

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XI.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

33. Ða ferdþe sum Samaritanisc man rið hýne. þa he hýne geseah. þa  
 pearð he mid mild-heortnesse ofer hýne artyred.

34. þa genealæhte he and swað hýr punða. and on-aget ele 7 pin. 7 hýne  
 on hýr nyten sette. 7 gelædde on hýr læce-hur. 7 hýne lacnude.

35. And brohte oðrum dæge tpegen penegar. and realde þam læce. and  
 þur cwæð. Begým hýr. and swa hwæt swa þu mare to-geberst. þonne ic cu-  
 me. ic hýt forgyfde þe:

36. Hwylc þara þreora. þýncð þe. þæt sý þær mæg. þe on þa rceaðan  
 befeoll:

37. Ða cwæð he. Se þe him mild-heortnesse on-dýde: Ða cwæð se hæ-  
 lend. Ga. 7 do eallypa:

Ðýr sceall to Assumptione S. Mariæ. 7 rætærn-dægum be Maria:

38. Soðlice hit wæs geporden þa hig ferdon. se hælend eode on sum  
 carrel. 7 sum wæs on naman Martha. onfeng hýne on hýre-hur.

39. And þære swustur wæs Maria. seo eac wæs rið þær hælandes fet.  
 7 hig word gehýrde:

40. Soðlice Martha geornlice hým þenode. Ða stod heo 7 cwæð. Drihten.  
 nýr þe nan caru þ min swustur let me ænlyrige þenian. sege hýre þ  
 heo fylrte me:

41. þa cwæð se hælend. Martha. Martha. geornfull þu eart. 7 embe  
 sela þinga gedregeb.

42. Geþyrlice an þing is nied-behefe. Maria secear þæne seletan dæl se  
 hýne ne býð afýrred:

## C A P. X I.

1. Soðlice wæs geporden þa he wæs on sumere stowe hýne gebiddende. þa  
 þa he geryac. hým to-cwæð an hýr leorning-cnihta. Drihten. læp ur ur  
 gebiddan. swa Iohannes hýr leorning-cnihtas lærde:

2. Ða cwæð he to hým. Lreðað þur. þonne ge eop gebiddað: Ure  
 Fæder þu ðe on heofone eart. Si þin nama gehalgod: To-cume þin rice:  
 Gepurðe þin willa on heofone 7 on eorþan:

3. Sýle ur to dæg ure dæghpamlican hlaf:

4. And forgyf ur ure gýltas. swa se forgyfað ælcum þara þe rið ur  
 agýlt: 7 ne læd þu ur on cortnunge. ac alýr ur fram ýfele:

5. Ða cwæð he to hým. Hwylc eoper hæfð sumne freond. and gæð to  
 midre

midre mihte to hým . 7 cpýð to hým . La fpeond . læn me þny hlafar .

6. Forþam min fpeond com of rege to me . and ic næbbe hpæt ic hým toforan lece .:

7. And he þonne him þur andſparige . Ne beo þu me gram . nu min duſu iſ belocen . 7 mine cnichtaſ ſynt on ſerte mid me . ne mæg ic aſiran nu and ſyllan þe .:

8. Liſ he þonne þurhpunað cnucigende . ic eop ſecge . gif he ne ariſt 7 him ſylð þonne . forþam þe he hýr fpeond iſ . þeah hpæðere for hýr onhpope he ariſt and ſylð him hýr neode .:

9. 7 ic eop ſecge . Biðað . and eop byð gereald . ſecað . and ge findað . cnuciað . 7 eop byð untýned .

10. Ælc þara þe bitz . onfehð . 7 ſe þe ſecð . he ſint . and cnucigendum byð untýned .:

11. Hýlc eoper bitz hýr fæder hlafer . ſegzt þu ſylþ he him ſtan . oððe gif he bit ſiſcer . ſylð he him næddpan for ſiſce .

12. Oððe gif he bit æg . ſegzt þu næcð he him ſcorpionem . þ iſ an ſým-cýnn .:

13. Ritodlice gif ge þonne þe ſynt ýfele . cunnun ſýllan góðe ſýlene eoppum beapnum . ſpa mycele ma eoper Fæder of heofone ſylð godne gaſt þam þe hýne biðað .:

---

Ðýr godſpel gebýað on þone þnyððan ſunnan-dæg innan Lenctene .:

---

14. Þa pæſ ſe Hælend ut-abriſende ſume deofol-ſeocnýſſe . and ſeo pæſ dumb . 7 þa he ut-abraſ þa deofol-ſeocneſſe . þa ſppæc ſe dumba . 7 þa me-nego punðredon .:

15. Sume cpædon . On Belzebub deofla ealdre he ut-abriſð þa deofol-ſeocneſſa .:

16. And ſume hýr fandodon and gýrndon of heofone tacnyſ of hým .:

17. Ða he gereah hýra gehancas . he cpæð . Ælc ſice on hit ſylſ to-ðæled . byð toſppen . 7 þ huf oſer þ huf . ſeald .:

18. Liſ Satanaf iſ toðæled on hýne ſylſne . hu ſtent hý ſice . forþam þe ge ſecgað þ ic on Belzebub deofol-ſeocneſſa ut-abriſe .:

19. Liſ ic on Belzebub deofla ut-abriſe . on hýam ut-abriſað eoper beapn . forþam hið beoð eopre deman .:

20. Geſiſlice gif ic on Grober ſingre deofla ut-abriſe . eallunga Grober ſice on eop becýmð .:

21. Donne se rþanġa ġeþæpnuð hýr careftun ġehealt. þonne beoð on rýbbe þa þing þe he ah.

22. Líf þonne rþenġna ofen hýne cýmð. 7 hýne ofen-rpýð. ealle hýr þæpnu þe he on-trupude. he hým afýpð. 7 toðælð hýr hepe-pearf.

23. Ðe þe niŕ mið me. se iŕ onġean me. and se þe ne ġaðeþað mið me. se hit toŕtret.

24. Þonne se unclæna ġaft ġæð of þam men. he ġæð þurh unþætereġe rtopa. þeŕte ŕecende and nane ne ġemet. þonne cpýð he. Ic ġepende eft to minum huŕe þe ic of-eode.

25. 7 þænne he cýmð. he hit ġemet æmtiġ. mið beŕmum afeorpmoð.

26. Donne ġæð he 7 nimð ŕeoſan oðre ġaftaŕ pýpŕan þonne he. and in-ġað 7 þaŕ eaþbiað. þonne ŕýnt þæŕ manneŕ endas pýpŕan þanne þam æppum.

27. Ðoðlice þæŕ ġeopþden þa he þiŕ ŕæbe. ŕum piŕ hým to-cpæð. Eaðiġ iŕ se innoð þe þe bæp. 7 þa bpeoŕt þe ðu ŕuce.

28. Ða cpæð he. Eaðiġe ŕýnt þa ðe Godeŕ poþð ġehýnað and þ ġe-healðað.

29. Þa hýpa maneġa toġæbepe comon. he cpæð to hým. Ðeoŕ cneopýŕ iŕ manſull cneopýŕ. heo ŕeð tacen. and hýpe ne býð nan ġeŕealð buton Ionan tacen.

30. Spa ŕpa Iona þæŕ tacen Ninuetum. ŕpa býð manneŕ ŕunu tacen þiŕŕe cneopýŕe.

31. Ðuð-ðæley Epen aþiŕt on dome mið þiŕŕe cneopýŕŕe mannum. 7 ġe-nýðeþað hiġ. foþþam þe heo com of eoþþan endum to ġehýþanne Ðalomonŕ piŕdom. 7 efne þeŕ iŕ maþa þonne Ðalomon.

32. Ninuetiŕce men aþiŕað on dome mið þýŕŕe cneopýŕŕe. and ġenýðe-þiað hiġ. foþþam þe hiġ ðæbbote býðon æt Ionam bodunġe. 7 þeŕ iŕ maþa þonne Iona.

33. Ne on-ælð nan man hýr leoht-ŕæt 7 ŕett on ðiġlum. ne unþeŕ bý-bene. ac ofen candel-ŕæf. þ ða ðe in-ġað. leoht ġeŕeon.

34. Ðin eage iŕ þineŕ lichaman leoht-ŕæt. ġiŕ þin eage býð hluttop. þonne býð eall þin lichama beoþht. ġiŕ hit býð deoþc. eall þin lichama býð þýŕtne.

35. Þapna þ þ leoht þe ðe on iŕ. ne ŕýn þýŕtne.

36. Líf þin lichama eall býð beoþht. 7 næfð nanné ðæl þýŕtne. þonne býð he eall beoþht. 7 þe on-lyht ŕpa þ leoht-ŕæt þæŕ hiġ-þæŕceŕ.

Dyr godspell gebýrað on frige-dæg on þære teoðan pucan ofer  
Pentecosten:

37. Ða bæd hýne sum Fariseisc man ꝥ he æte mid him . and he in-cobe  
and sæt :

38. Ða ongan se Fariseisca on hým smeagean 7 cpeðan . Ðri he gehrozen  
nære ær his gereorde :

39. Ða cwæð Drihten to him . Nu ge Farisei ꝥ ute is calice 7 driçer  
geclænrað . ꝥ eop innan is . ꝥ is full neaflice 7 unrihtwinesse .

40. La dryegan . hu ne forhte ꝥ ꝥ inne is . se ðe forhte ꝥ ute is .

41. Weah hræðere þæt to lafe is . sylað ælmeþran . þonne beoð eop calle  
þing clæne :

42. Ac þa eop Fariseum . ge þe teoðiað mintan 7 ruban and ælce wýrte .  
and ge forbugað ðom and Godes lufe . Ðar þing eop gebýrde to ðonne .  
and þa þing ne forlætan :

43. Þa eop Fariseum . ge þe lufiað þa forman heah-sets on gesamnun-  
gum . 7 gretunga on setrum :

44. Þa eop boceras and Farisei liceteras . forþam þe ge sýnt swýlce þa  
byrgena þe man innan ne sceapað . and þa men nyton þe him on ufan gað :

45. Ða andspræcde hým sum æ-gleap . Lareow . teonan þu wýrht ut  
mid þisse sæge :

46. Ða cwæð he . þa eop æ-gleapum . forþam þe ge sýmað men mid þam  
byrðenum þe hig abeþan ne maþon . and ge ne ahrinað þa seamar mid eop-  
rum anum þingre :

47. Þa eop ge þe timbrað witegena byrgena . eoper sæþera hig ofroþon .

48. Callunga ge cýðað . and ge þarað eoper sæþera weorcum . forþam  
hig ofroþon hig . and ge timbrað hýra byrgena :

49. Forþam cwæð Godes wýrdom . Ic sende to hým witegan and Aposto-  
las . and hig ofleað hig . and ehtað .

50. Ðæt ealra witegena blod sý geroht . þe wæs aþoten of middan-gear-  
des fruman . fram þisse cneowýrre .

51. Fram Abeles blode oð Zachariam blod . se forweard betwux þam  
altare 7 þam temple . ic eop secge . swa býð geroht fram þisse cneowýrre :

52. Þa eop æ-gleapum . forþam þe ge ætþrudun þæs ingehýdes sæge . ge  
in ne eodun . 7 ge forþudon þa þe in-eodun :

53. Ða he him þis to-cwæð . þa ongunnun þa Farisei 7 þa æ-gleapan hefti-  
glice

glice him azen-ſtanban . and his muð byttan .

54. And embe hine ſýppan . ſecende ſum þing of his muþe . ꝥ hiꝥ hiꝥne pꝛeꝥdun .:

## C A P. XII.

1. Mýcelum peꝛeðum hým embe-ſtandenbun . ꝥ hiꝥ hiꝥne tꝛæðun . Ða cꝛæð he to hýr leorning-cnihtum . Þaꝛniꝥeað pið Faꝛiſea laꝛe . þæt iſ licetung .:

2. Soðlice nýr nan þing ofeꝛ-heleb . þe ne beo un-heleb . ne behýðð . ꝥ ne ſý piten .

3. Forþam þe þæt ge ſecgað on hýrtrun . beoð on leohte ſæbe . and ꝥ ge on earum ſꝛæcon on bed-coꝛum . býð on hꝛoꝛum bobud .:

4. Ic ſecge eop minum ſneonbun . Ne beo ge bꝛeꝥýbe ſꝛam þam þe þone lichaman ofſleað . 7 nabbað ſýððan hꝛæt hiꝥ ma ðon .

5. Ic eop ætýpe hꝛæne ge onbꝛædon . abꝛæbað þone þe anpealb hæꝛð . ſýððan he ofſlyhð . on helle aꝛenban . þuꝛ ic eop ſecge . abꝛeðað þone .:

6. Ne becýpað hiꝥ ſiꝥ ſꝛeappan to helflinge . and an niꝥ of þam ofeꝛgý-ten befoꝛan Gode .:

7. Ac ealle eoppeꝛ heaꝛteꝛ loccaꝛ ſýnt getealbe . ne abꝛæbe ge eop . ge ſýnt betepan manegum ſꝛeappum .:

8. Soðlice ic eop ſecge . Ða hýlc ſꝛa me anbett befoꝛan mannum . þone manneꝛ ſunu anbett befoꝛan Godeꝛ englum .

9. Ðe þe me pið-ſæcð befoꝛan mannum . ſe býð pið-ſacen befoꝛan Godeꝛ englum .:

10. And ælc þe ſeꝥð æniꝥ poꝛð azen manneꝛ ſunu . þam býð foꝛgýfen . Ðam þe piðeꝛ-ſacað on gean haligne Gært . ne býð þam foꝛgýfen .:

## Ðýr ſceall on ſniꝥe-ðæꝥ ofeꝛ Pentecorten .:

11. Ðonne hiꝥ læbað eop on geſamnunga 7 to ðuꝥoðe-ealbunum and to anpealdbun . ne beo ge embe-þencende hu oððe hꝛæt ge ſꝛnecon oððe and-ſꝛapion .

12. Ðaliꝥ Gært eop læꝛð on þæne tide þa þing þe eop ſꝛnecon gebyꝛað .:

13. Ða cꝛæð ſum of þam menegum . Laꝛeop . ſeꝥe minum bꝛeþeꝛ ꝥ he ðæle unceꝛ æhta pið me .:

14. Ða cꝛæð he . La man . hpa ſette me ðeman oððe ðælenb ofeꝛ inc .:

H h

15. Ða